

**DODATOK č. 1**  
**KU KOPRODUKČNEJ ZMLUVE**

uzatvorenej podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov a príslušných ustanovení zákona č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon medzi:

názov: **Slovenská televízia a rozhlas**  
sídlo: Mlynská dolina, 845 45 Bratislava  
IČO: 56 398 255  
IČ DPH: SK2122292832  
bankové spojenie: XXXXXX  
IBAN: XXXXXX  
registrácia: Obchodný register Mestského súdu Bratislava III, oddiel: Po, vložka č.: 8978/B  
konajúca prostredníctvom: Mgr. Igor Slanina, zástupca generálneho riaditeľa  
(ďalej len „**STVR**“)

a

obchodné meno: **atelier.doc. s.r.o.**  
sídlo: Piešťanská 7, 831 02 Bratislava  
IČO: 43809537  
zápis: Obchodný register Mestského súdu Bratislava III, odd.: Sro, Vložka č.: 48740/B  
štatutárny orgán: Robert Kirchhoff, konateľ  
IČ DPH: SK 2022475664  
bankové spojenie: XXXXXX  
číslo účtu: XXXXXX  
IBAN: XXXXXX  
(ďalej len „**partner**“)

(ďalej len „**zmluvné strany**“)

## 1 ÚVODNÉ USTANOVENIA

- 1.1 V zmysle ustanovenia § 30 ods. 1 zákona č. 157/2024 Z. z. o Slovenskej televízii a rozhlase a o zmene niektorých zákonov: „Rozhlas a televízia Slovenska zriadená podľa doterajších predpisov sa ku dňu účinnosti tohto zákona zrušuje. Slovenská televízia a rozhlas sa ku dňu účinnosti tohto zákona stáva právnym nástupcom Rozhlasu a televízie Slovenska a preberá všetky jeho práva a povinnosti ku dňu účinnosti tohto zákona.“
- 1.2 Zmluvné strany uzatvorili dňa 21.12.2023 koprodukčnú zmluvu (ďalej len „**zmluva**“), predmetom ktorej je úprava práv a povinností zmluvných strán pri výrobe a ďalšom využití audiovizuálneho diela s pracovným názvom „**Človek v Rusku**“, IDEC: 623-2610-0006-0000 , počet častí: 1 (ďalej len „**AVD**“).
- 1.2 S prihliadnutím na zmenu termínov postprodukcie AVD sa zmluvné strany v zmysle ustanovenia 12.3 zmluvy dohodli na uzatvorení tohto Dodatku č. 1 k zmluve s nasledovným znením (ďalej len „**dodatok**“).

## 2 PREDMET DODATKU

- 2.1 Zmluvné strany sa dohodli, že znenie článku 1 (PREDMET ZMLUVY) bod 1.2 sa nahrádza týmto znením: „Zmluvné strany sa dohodli na spolupráci pri výrobe a ďalšom využití AVD s nasledovnou špecifikáciou:

žáner:	dokument	minutáž:	80
námet:	Filip Remunda	autor scenára:	Filip Remunda
režisér:	Filip Remunda	hl. kameraman:	-
autor dialógov:	--	autor hudby:	--
jazyk diela:	Slovenský, ukrajinský, ruský, český		
jazyková verzia titulkov:	slovenská		

formát obrazu:	16:9		
nakrúcanie:	december 2023- do cca november 2025	počet filmovacích dní:	cca 40
predpokladaný termín kino-distribúcie:	--	predpokladaný termín TV premiéry:	jar 2027
producent za partnera:	Robert Kirchhoff		
producent za STVR:	Tibor Horváth		
dramaturg STVR:	Ondrej Starinský		
koproducenti:			

”

2.2 Zmluvné strany sa dohodli, že znenie článku 4 (HARMONOGRAM VÝROBY AVD) bod 4.2 zmluvy sa nahrádza týmto znením:

„Zmluvné strany sa dohodli na nasledovnom Harmonograme AVD:

- a) predprodukcia (prípravné práce): od novembra do decembra 2023,
- b) produkcia: 1. fáza od decembra 2023 do mája 2024 (do 30 filmovacích dní), 2.fáza od novembra 2024 do novembra 2025 (do 10 filmovacích dní)
- c) postprodukcia (dokončovacie práce):
  1. obrazová časť AVD bez trikov (serviska) do 15.11.2026,
  2. odovzdanie mástra AVD s finálnou podobou pre vysielanie do 30.11.2026.“

2.3 Zmluvné strany sa dohodli, že znenie článku 5 (KOPRODUKČNÉ VKLADY ZMLUVNÝCH STRÁN) bod 5.1 zmluvy sa nahrádza týmto znením:

„Celkový rozpočet výroby AVD je 131 342,39 eur (slovom: stotridsaťjedentisíc tristoštyridsaťdva eur a tridsaťdeväť centov)) bez DPH a je špecifikovaný v prílohe č. 1 tejto zmluvy.“

2.4 Zmluvné strany sa dohodli, že znenie článku 5 (KOPRODUKČNÉ VKLADY ZMLUVNÝCH STRÁN) bod 5.2 písm b) sa nahrádza týmto znením:

„vecného vkladu do výšky 1 514,90 eur (slovom: tisícpäťstoštrnásť eur a deväťdesiat centov) ), ktorý bude poskytovaný na základe požiadaviek partnera odsúhlasených zo strany STVR po predchádzajúcom zvážení kapacitných možností STVR; podoba vecného vkladu je bližšie špecifikovaná v prílohe č. 1 tejto zmluvy.“

2.5 Zmluvné strany sa dohodli, že znenie článku 5 (KOPRODUKČNÉ VKLADY ZMLUVNÝCH STRÁN) bodu 5.14 zmluvy sa nahrádza týmto znením:

„Náklady STVR na koprodukčný vklad podľa bodu 5.2 písm. a) a b) tohto článku zmluvy predstavujú v prípade finančného vkladu sumu 19 540,- eur vrátane neuplatnenej DPH a v prípade vecného externého vkladu STVR sumu 435,15 eur vrátane neuplatnenej DPH a vecného interného vkladu sumu 1 079,75 eur. Suma koprodukčných vkladov z hľadiska ich ohodnotenia podľa vnútorných pravidiel ekonomického výkazníctva za účelom stanovenia výšky podielov koprodukčných vkladov predstavuje hodnotu v celkovej výške 134 215,73 eur“. .“

2.6 Zmluvné strany sa dohodli, že znenie článku 6 bodu 6.2 zmluvy sa nahrádza týmto znením:

„Pomer majetkových práv k AVD a podiel na výnosoch z jeho uplatnenia je s prihliadnutím na koprodukčné vklady do AVD stanovený dohodou zmluvných strán 15,7 % STVR a 84,3 % partner, ak ďalej nie je stanovené inak. V prípade navýšenia celkového rozpočtu AVD partnerom alebo ďalším koproducentom bez predchádzajúceho súhlasu RTVS, sa pomer RTVS na majetkových právach a podiel RTVS na výnosoch nemení; to neplatí, ak navýšeniu rozpočtu dôjde z dôvodov vyššej moci (vis maior).“

### **3. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA**

- 3.1 Tento dodatok je neoddeliteľnou súčasťou zmluvy.
- 3.2 Ostatné ustanovenia zmluvy týmto dodatkom nedotknuté, zostávajú v platnosti bez zmeny.
- 3.3 Partner sa vzdáva voči STVR všetkých nárokov, ktoré partnerovi vznikli alebo mohli vzniknúť do dňa uzavretia tohto dodatku z porušenia povinnosti STVR a/alebo z omeškania STVR so splnením akéhokoľvek záväzku v súvislosti so zmluvou.
- 3.4 Dodatok nadobúda platnosť dňom podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády SR.
- 3.5 Dodatok je vyhotovený v dvoch rovnopisoch s platnosťou originálu, z ktorých každá zmluvná strana obdrží jedno vyhotovenie.
- 3.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že si dodatok riadne prečítali, porozumeli jeho obsahu, a že tento bol uzatvorený slobodne, vážne, zrozumiteľne a bez nátlaku.
- 3.7 Neoddeliteľnou súčasťou tohto dodatku je aktualizovaná Príloha č. 1 „Celkový rozpočet vkladov koprodukčných partnerov – Rozpočet vecného koprodukčného vkladu STVR“, ktorá nahrádza pôvodnú Prílohu č. 1 zmluvy „Celkový rozpočet vkladov koprodukčných partnerov – časť Rozpočet vecného koprodukčného vkladu STVR“.

V Bratislave dňa

.....  
**Robert Kirchhoff**  
konateľ  
atelier.doc, s.r.o.

.....  
**Mgr. Igor Slanina**  
zástupca generálneho riaditeľa  
Slovenská televízia a rozhlas

**Príloha č. 1**

PREDBEŽNÝ PODROBNÝ ROZPOČET						atelier.doc, s.r.o.		
prac. Človek v Rusku								
	Počet FD do 30, 1 FD= cca 12 hodín							
<b>A.</b>	<b>AUTORSKÉ HONORÁRE</b>	cena za jednotku (v €)	počet jednotiek	merná jednotka	spolu (v €)	Vklad STVR v roku 2023	Vklad STVR v roku 2026	Finančný a vecný vklad partnera
A.1	autor námetu		1	osoba				
A.2	autor scenára		1	osoba				
A.3	režisér		1	osoba				
A.4	kameraman		30	deň				
A.5.	dramaturgia		1	osoba				
<b>A.</b>	<b>CELKOM</b>				<b>16 841,96</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>16 841,96</b>
<b>B.</b>	<b>HONORÁRE VÝKONNÝCH UMELCOV</b>	cena za jednotku (v €)	počet jednotiek	merná jednotka	spolu (v €)	Vklad STVR v roku 2023	Vklad STVR v roku 2026	Finančný a vecný vklad partnera
								0
<b>B.</b>	<b>CELKOM</b>				<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>C.</b>	<b>NÁKLADY NA ŠTÁB</b>	cena za jednotku (v €)	počet jednotiek	merná jednotka	spolu (v €)	Vklad STVR v roku 2023	Vklad STVR v roku 2026	Finančný a vecný vklad partnera
<b>C.1</b>	<b>ostatné osobné náklady*</b>							
C.1.1	producent/ti		2	osoba				
C.1.2	produkcia		2	osoba				
<b>C.1</b>	<b>celkom</b>							
<b>C.2</b>	<b>služby*</b>							
C.2.1	záznam zvuku		20	deň				
C.2.2	strihač štúdio		10	deň				
C.2.3	asistent strihu		10	deň				
C.2.4	majster zvuku-štúdio		30	hodín				
C.2.5	výpomoc RSFR		3	osoby				
C.2.6	farebné korekcie		10	deň				
C.2.7	výtvarná spolupráca, web, návrh plagátu		1	osoba				
C.2.8	grafik, programátor, postprodukcia, titulky		1	osoba				
C.2.9	lokácie, nájmy		1	osoba				
C.2.10	výpomoc		40	osoba				
C.2.11	PCR testy		4	osoba				
<b>C.2</b>	<b>celkom</b>							
<b>C.</b>	<b>CELKOM</b>				<b>51 866,66</b>	<b>7 333,33</b>	<b>8 333,33</b>	<b>36 200</b>
* náklady na štáb rozdeľte podľa toho, či ide o dohodu o vykonaní práce alebo o službu								
<b>D.</b>	<b>TECHNIKA</b>	cena za jednotku (v €)	počet jednotiek	merná jednotka	spolu (v €)	Vklad STVR v roku 2023	Vklad STVR v roku 2026	Finančný a vecný vklad partnera
<b>D.1</b>	<b>kamerová technika</b>							
D.1.1	Sony HDC 1700		25	deň				
D.1.2	príslušenstvo ku kamere (optiky, statív)		10	deň				
<b>D.1</b>	<b>celkom</b>							

D.2	osvetľovacia technika							
	celkom							
D.3	zvuková technika							
D.3.1	mikrofóny s príslušenstvom		25	deň				
D.3.2	Portable Sound devices 422-prísl.		25	deň				
D.3	celkom							
D.4	iná technika (špecifikovať)							
D.4.1	Notebook, záloha materiálu		20	deň				
D.4	celkom							
D.	CELKOM				6 791,96	0	0	6 791,96
E.	ZÁZNAMOVÝ MATERIÁL	cena za jednotku (v €)	počet jednotiek	merná jednotka	spolu (v €)	Vklad STVR v roku 2023	Vklad STVR v roku 2026	Finančný a vecný vklad partnera
E.1	fotomateriál, príp. iné (špecifikovať)							
E.1.1	4 TB externý disk, zálohy		4	ks				
E.1	celkom							
E.	CELKOM				720	0	0	720
F.	VÝPRAVA	cena za jednotku (v €)	počet jednotiek	merná jednotka	spolu (v €)	Vklad STVR v roku 2023	Vklad STVR v roku 2026	Finančný a vecný vklad partnera
F.1	štúdio a lokácie							
	celkom				0	0	0	0
F.	CELKOM				0	0	0	0
G.	OBRAZOVÁ A ZVUKOVÁ POSTPRODUKČIA	cena za jednotku (v €)	počet jednotiek	merná jednotka	spolu (v €)	Vklad STVR v roku 2023	Vklad STVR v roku 2026	Finančný a vecný vklad partnera
G.1	obrazová postprodukcia							
G.1.1	digitálna videostrážňa		30	deň				
G.1.2	DCP, HD mastering -CZ, SK, ENG verzie		3	ks				
G.1.3	titulky CZ, SK, ENG		2	osoba				
G.1	celkom							
G.2	zvuková postprodukcia							
G.2.1	digitálne zvukové štúdio		50	hod				
G.2.2	nahrávacie štúdio		2	hod.				
G.2.3	ruchové štúdio- obsluha, zvukári		1	hod.				
G.2.4	zvuková mixážna hala		24	hod.				
G.2	celkom							
G.3	laboratóriá							
	celkom							
G.3	prepisy							
G.3.1	master DCP		1	dielo				
G.3	celkom							
G.	CELKOM				23 541,96	0	0	23 541,96

H.	DISTRIBUČNÉ NÁKLADY	cena za jednotku (v €)	počet jednotiek	merná jednotka	spolu (v €)	Vklad STVR v roku 2023	Vklad STVR v roku 2026	Finančný a vecný vklad partnera
H.2	náklady na propagáciu a reklamu							
H.2.1	tlač (billboardy, nájmy plôch, plagáty, city light)		1	paušál				
H.2	celkom							
H.	<b>CELKOM</b>				<b>3 000</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>3 000</b>
I.	OSTATNÉ NÁKLADY							
I.4	ubytovanie							
I.4.1	2 osoby - príprava, vývoj (cestovné, ubytovanie)		2	osoba				
I.4.2	4 osoby RSFR		20	deň				
I.4.3	4 osoby Izrael		5	deň				
I.4.4	1 osoba ČR		6	deň				
I.4	celkom							
I.5	doprava							
I.5.1	prenájom vozidla, pohonné hmoty		30	deň				
I.5	celkom							
I.6	cestovné							
I.6.1	letenky RSFR		4	osoby				
I.6.2	letenky Izrael		4	osoba				
I.6.3	vlakové a autobusové lístky		1	paušál				
I.6	celkom							
I.7	právne a ekonomické služby spojené s projektom							
I.7.1	právne služby		1	úkon				
I.7.2	ekonomické služby		2	paušál				
I.7	celkom							
I.8	preklady							
I.8.1	prekladateľské služby		1	paušál				
I.8	celkom							
I.9	iné náklady (špecifikovať)							
I.9.1	workshopy, pitching fóra		1	paušál				
I.9.2	poštovné, kuriér, kanc. Potreby		1	paušál				
I.9.3	telefónne poplatky		1	paušál				
I.9.4	prenájom kancelárie		1	dielo				
I.9	celkom							
I.	<b>CELKOM</b>				<b>27 064,96</b>	<b>1 000</b>	<b>0</b>	<b>26 064,96</b>
	<b>SPOLU bez DPH</b>				<b>129 827,49</b>	<b>8 333,33</b>	<b>8 333,33</b>	<b>113 160,83</b>

**Rozpočet vecného koprodukčného vkladu STVR**

VECNÝ VKLAD	Počet jednotiek	Cena za jednotku	SPOLU – plán	SPOLU – skutočnosť ku dňu 20.11.2024	SPOLU
<b>ROK 2023</b>					
Vedúci výrobného štábu	2 hod.				
Producent	10 hod.				
Dramaturg	10 hod.				
<b>Skutočnosť IN za rok 2023 SPOLU</b>			--	<b>355,64</b>	<b>355,64</b>
<b>ROK 2024</b>					
Vedúci výrobného štábu	1 hod				
Producent	5 hod				
Dramaturg	5 hod				
Centrálny ingest	2 hod				
STK	2 hod				
Cestovné – EN	1 pou				
<b>Spolu za r. 2023 a 2024</b>			<b>391,81</b>	<b>190,34</b>	<b>582,15</b>
<b>Spolu vecný vklad plán + skutočnosť za r. 2023 a 2024</b>					<b>937,79</b>

**Rok 2023**  
IN = 355,64 €

**Rok 2024**  
IN = 280,34 €  
EN = 301,81 €

**SPOLU = 937,79 €**

VECNÝ VKLAD	Počet jednotiek	Cena za jednotku	SPOLU
<b>ROK 2026</b>			
Vedúci výrobného štábu	2 hod		
Producent	8,6 hod		
Dramaturg	10 hod		
Centrálny ingest	2 hod		
STK	2 hod		
Cestovné – EN	1 pou		
<b>SPOLU IN</b>			<b>443,77</b>
<b>SPOLU EN</b>			<b>133,34</b>
<b>SPOLU za rok 2026</b>			<b>577,11 €</b>

**SPOLU = 937,79 € + 577,11 € (za r. 2026) = 1 514,90 €**

zmluva č.	ZM2034004_1